

Mat

Chapter 5

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
وَلَمَّا رَأَى - - الْجُمُوعَ صَعَدَ إِلَى - الْجَبَلِ - وَ لَمَّا جَلَسَ -
G3708 G1161 G3588 G3793 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G2523 G0846

προσηλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
تَقَدَّمَ إِلَيْهِ - تَلَامِيذُهُ -
G4334 G0846 G3588 G3101 G0846

تلاميذه. إليه تقدم جلس فلما أجلس، إلى صعد أجمع رأى ولما

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,
- فَ فَتَحَ - فَاهُ - وَ عَلَّمَهُمْ - قَائِلًا
G2532 G0455 G3588 G4750 G0846 G1321 G0846 G3004

قائلا: وعلمهم فاه ففتح

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
طُوبَى - لَ لِمَسَاكِينِ - بِ - الرُّوحِ لِأَنَّ لَهُمْ - - مَلَكُوتَ -
G3107 G3588 G4434 G3588 G4151 G3754 G0846 G1510 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν.
السَّمَاوَاتِ
G3772

آسماوات. ملكوت لهم لأن بالروح، للمساكين «طوبى

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
طُوبَى - لَ لِحَزَائِي لِأَنَّهُمْ - سَيَعْرَظُونَ
G3107 G3588 G3996 G3754 G0846 G3870

يتعزون. لأنهم للحزاني، طوبى

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
طُوبَى - لَ لِرُودَعَاءِ لِأَنَّهُمْ - سَيَرِثُونَ - الأَرْضَ
G3107 G3588 G4239 G3754 G0846 G2816 G3588 G1093

أأرض. يرثون لأنهم للودعاء، طوبى

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ
طُوبَى - لَ لِحَائِيِينَ - وَ العَطْشَاءِ إِلَى - البَرِّ لِأَنَّهُمْ -
G3107 G3588 G3983 G2532 G1372 G3588 G1343 G3754 G0846

χορτασθήσονται.
سَيَشْبَعُونَ
G5526

يشبعون. لأنهم البر، إلى وأعطاش للجياع طوبى

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
طُوبَى - لَ لِرَحَمَاءِ لِأَنَّهُمْ - سَيَرْحَمُونَ
G3107 G3588 G1655 G3754 G0846 G1653

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.
 طوبى لـ لـ لأتقياء - القلب لآتهم - - الله G3107 G3588 G2513 G3588 G2588 G3754 G0846 G3588 G2316 G3708

الله. يعاينون لأنهم ألقب، للأتقياء طوبى

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
 طوبى لـ لـ لصانعي السّلام لآتهم - أبناء الله سيّدعون G3107 G3588 G1518 G3754 G0846 G5207 G2316 G2564

يدعون. الله أبناء لأنهم أسلام، لصانعي طوبى

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
 طوبى لـ لـ لمضطهدين من-أجل البرّ لآهم - ملكوت G3107 G3588 G1377 G1752 G1343 G3754 G0846 G1510 G3588 G0932
 τῶν οὐρανῶν.
 - السّمآوات G3588 G3772

السمآوات. ملكوت لهم لأن أبلر، من للمطرودين طوبى

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὄνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
 طوبى لكم متى عيروكم - و- اضطهدوكم - و- قالوا كل
 G3107 G1510 G3752 G3679 G4771 G2532 G1377 G2532 G3004 G3956
 πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ.
 شرّ ضدّ -كم- كاذبين من-أجل ي- G4190 G2596 G4771 G5574 G1752 G1473

كاذبين. أجلي، من شريرة، كلمة كل عليكم وقالوا وطرودكم عيروكم إذا لكم طوبى

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
 افرحوا و- ابتهجوا لآن - أجركم - عظيم في - السّمآوات G5463 G2532 G0021 G3754 G3588 G3408 G4771 G4183 G1722 G3588 G3772
 οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
 لآهم-هكذا - اضطهدوا - الأتقياء - الذين-قبل -كم- G3779 G1063 G1377 G3588 G4396 G3588 G4253 G4771

قبلكم. الذين الأنبياء طردوا هكذا فإنهم أسماوات، في عظيم أجركم لأن وتهللوا، افرحوا

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν
 أنتم - - ملح - ف-إن الأرض - ف-إن - فسد الملح في - ماذا
 G4771 G1510 G3588 G0217 G3588 G1093 G1437 G1161 G3588 G0217 G3471 G1722
 τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω, καταπατεῖσθαι
 - يملح لـ ل-شيء يضلح بعد إلا - أن-يلقى - خارجا و-يداس G5101 G0233 G1519 G3762 G2480 G2089 G1487 G3361 G0906 G1854 G2662
 ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
 من - الناس G5259 G3588 G0444

أناس. من ويداس خارجا يطرح لأن إلا لشيء، بعد يصلح لا يملح؛ فبماذا أملح فسد إن ولكن الأرض، ملح «أنتم

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
 أَنْتُمْ - - نُورٌ - الْعَالَمِ لَا تَقْدِرُ مَدِينَةٌ أَنْ-تُخْتْفِيَ عَلَى
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#) [G1883](#)

ὄρους κειμένη.
 جَبَلٍ وَاقِعَةٌ
[G3735](#) [G2749](#)

جبل، على موضوعة مدينة تخفى أن يمكن لا العالم. نور أنتم

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ
 وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَ- يَضَعُونَهُ - تَحْتَ - الْمِكْيَالِ بَلْ عَلَى
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
 - الْمَنَارَةَ -ف- يُضِيءُ لِجَمِيعِ - الَّذِينَ-فِي - الْبَيْتِ
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

ألييت. في أليدين لجميع فيضيء ألمانارة على بل ألكيال، تحت ويضعونه سراجا يوقدون ولا

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
 هَكَذَا لِيُضِيَءَ - نُورُكُمْ - أَمَامَ - النَّاسِ لَكِنِ يَرَوْنَ
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#) [G3708](#)

ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
 - الصَّالِحَةَ وَأَعْمَالَكُمْ وَ- يُمَجِّدُوا - أَبَاكُمْ - الَّذِي-فِي
[G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς.
 السَّمَاوَاتِ
[G3772](#)

أسماوات. في أليذي أباكم ويمجدوا ألسنة، أعمالكم يروا لكي الناس، قدام هكذا نوركم فليضي

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας; οὐκ
 لَا تَحْسَبُوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ - النَّامُوسَ أَوْ - الْأَنْبِيَاءَ لَمْ
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#)

ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
 آتٍ لِأَنْقُضَ بَلْ لِأَتِمِّمْ
[G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

لأكمل. بل لأنقض جئت ما ألبنياء. أو أناموس لأنقض جئت أي تظنوا «لا

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
 فَ-الْحَقُّ - أَقُولُ لَكُمْ حَتَّى - تَزُولَ - السَّمَاءُ -و- الْأَرْضُ
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἰῶτα ἕν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως
 حَرْفٍ-وَاحِدٍ - أَوْ نَقْطَةً-وَاحِدَةً - لَنْ - تَزُولَ مِنْ - النَّامُوسِ حَتَّى
[G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#)

ἄν πάντα γένηται.
 - الْكُلُّ يَتِمُّ
[G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

أكل. يكون حتى أناموس من واحدة نقطة أو واحد حرف يزول لا والأرض أسماء تزول أن إلى لكم: أقول ألق فإنني

- 19 ὃς ἐὰν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων-- καὶ
 -ف-مَنْ - إِنْ تَقَضَّ وَاحِدَةً-مِنْ - هَذِهِ الْوَصَايَا هَذِهِ - الصَّغْرَى - وَالصَّغْرَى
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G2532](#)
- διδάξη οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 عَلَّمَ هَكَذَا - النَّاسِ الْأَصْغَرَ يُدْعَى فِي - مَلَكَوت -
[G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν; ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξη, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν
 السَّمَاوَاتِ - وَمَنْ - - عَمِلَ - وَ- عَلَّمَ هَذَا -ف- هَذَا عَظِيمًا يُدْعَى فِي
[G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#)
- τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 - مَلَكَوت - السَّمَاوَاتِ
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

السَّمَاوَاتِ. مَلَكَوت فِي عَظِيمًا يَدْعَى هَذَا وَعِلْم، عَمِلَ مِنْ وَأَمَّا السَّمَاوَاتِ. مَلَكَوت فِي أَصْغَرَ يَدْعَى هَكَذَا، أَنَا س وَعِلْم أَصْغَرَ الْوَصَايَا هَذِهِ إِحْدَى نَقَضَ فَمِنْ

- 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον
 -ف-أَقُولُ - لَكُمْ - إِنَّ-لَمْ - يَزِدْ - - بَرِّكُمْ - أَكْثَرَ-مِنْ
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4119](#)
- τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν
 - الْكُتَبَةِ - وَالْفَرِيسِيِّينَ لَنْ - - تَدْخُلُوا إِلَى - مَلَكَوت -
[G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τῶν οὐρανῶν.
 - السَّمَاوَاتِ
[G3588](#) [G3772](#)

السَّمَاوَاتِ. مَلَكَوت تَدْخُلُوا لَنْ وَالْفَرِيسِيِّينَ الْكُتَبَةِ عَلَى بَرِّكُمْ يَزِدْ لَمْ إِنْ إِنَّكُمْ لَكُمْ: أَقُولُ فَإِنِّي

- 21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὃς δ' ἂν
 سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ - لَ- لِقَدَمَاءَ - لَا تَقْتُلْ - وَ-مَنْ - -
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)
- φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
 يَقْتُلْ مُذْنِبٌ يَكُونُ أَمَامَ الْقَضَاءِ
[G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

أَلْحَكَم. مَسْتَوْجِبٌ يَكُونُ قَتْلٌ وَمِنْ تَقْتُلْ، لَا لِلْقَدَمَاءِ: قِيلَ أَنَّهُ سَمِعْتُمْ «قَدْ

- 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
 -وَ-أَنَا - - أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ-كُلَّ - - مَنْ-يَغْضَبُ عَلَى - أَخِيهِ -
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,
 مُذْنِبٌ يَكُونُ أَمَامَ الْقَضَاءِ - وَ-مَنْ - - - يَقُلْ - ل- أَخِيهِ - أَوْ-أَخِيهِ -
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4469](#)
- ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς
 مُذْنِبٌ يَكُونُ أَمَامَ الْمَجْلِسِ - وَ-مَنْ - - يَقُلْ - يَا-أَخْمَقُ مُذْنِبٌ يَكُونُ إِلَى
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#) [G1777](#) [G1510](#) [G1519](#)
- τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
 - جَهَنَّمَ - النَّارِ
[G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

يَكُونُ أَحْمَقُ، يَا قَالَ: وَمِنْ أَلْمَجْمَعِ، مَسْتَوْجِبٌ يَكُونُ رَقَا، لِأَخِيهِ: قَالَ وَمِنْ أَلْحَكَمِ، مَسْتَوْجِبٌ يَكُونُ بِأَطْلَا أَخِيهِ عَلَى يَغْضَبُ مِنْ كُلِّ إِنْ لَكُمْ: فَأَقُولُ أَنَا وَأَمَّا جَهَنَّمَ. نَارٌ مَسْتَوْجِبٌ

23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ
 ف-إن - كُنْتَ-تَقَدَّمُ - فَرَبَّانَكَ - عَلَى - الْمَذْبَحِ وَ-هُنَاكَ
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
 تَذَكَّرْتَ أَنَّ - أَخَاكَ - لَهُ شَيْءٌ ضِدَّكَ -كَ
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

عليك، شيئاً لأخيك أن تذكرت وهناك المذبح، إلى قربانك قدمت فإن

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.
 اتركْ هُنَاكَ - فَرَبَّانَكَ - أَمَامَ - الْمَذْبَحِ وَ- اذْهَبْ
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν, πρόσφερε τὸ δῶρόν
 أَوَّلًا تَصَالِحْ تَمَّ أَخِيكَ - وَ- وَحِينَئِذٍ ازْجِعْ وَ-قَدِّمْ - فَرَبَّانَكَ
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#)

σου.
 -
[G4771](#)

قربانك.وقدم تعال وحينئذ أولاً وأذهب المذبح، قدام قربانك هناك فأترك

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ, ἐν
 كُنْ مُرَاضِيًا ل-جِ خَصْمِكَ - سَرِيعًا مَا-دُمْتَ - مَعَهُ - فِي
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#)

τῇ ὁδῷ; μὴ ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ
 - الطَّرِيقِ لئَلَّا - ك- يُسَلِّمَ - الخَصْمُ - إِلَى- الْقَاضِيِ وَ-
[G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#)

κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.
 الْقَاضِيِ - إِلَى- الشَّرْطِيِّ وَ- فِي السَّجْنِ ثَلَاثِي
[G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

السجن. في فتلقى الشرطي، إلى القاضي ويسلمك القاضي، إلى الخصم يسلمك لئلا أطريق، في معه دمت ما سريعا لخصمك مرضيا كن

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν ἔσχατον
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ لَنْ - تَخْرُجَ مِنْ-هُنَاكَ حَتَّى - تُوَفِّيَ - الْأَجْرَ
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2078](#)

κοδράντην.
 فَلَيْسَ
[G2835](#)

ألاخير!ألفلس توفي حتى هناك من تخرج لا لك: أقول الحق

27 Ἴκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:
 سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لَا تَزْنِ
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

تزن. لا للقدمات: قيل أنه سمعتم «قد

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
 وَأَنَا - أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ مَنْ-يَنْظُرُ إِلَى-امْرَأَةٍ ل- يَشْتَهِيهَا
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1937](#)

αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
 - قَدْ زَنَى-بِهَا - فِي - قَلْبِهِ -
[G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

قلبه.في بها زنى فقد ليشتهيها، امرأة إلى ينظر من كل إن لكم: فأقول أنا وأما

- 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιός, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
فإن - - عَيْنِكَ - - الْيُمْنَى تُعْتِرُكَ - أَفْلَعَهَا -
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#) [G0846](#)
- καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν
- وَأَلْفَهَا - عَنْ أَلْفَهَا - لَأَنَّهُ خَيْرٌ - لَكَ أَنْ يَهْلِكَ - وَاجِدٌ مِنْ - أَعْضَائِكَ -
[G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#)
- σου, καὶ μὴ ὄλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.
- وَلَا - - كُلُّ - جَسَدِكَ - يُلْقَى فِي جَهَنَّمَ
[G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G1067](#)

جهنم.في كله جسدك يلقي ولا أعضائك أحد يهلك أن لك خير لأنه عنك، وألقها فأقلعها تعترك أليمنى عينك كانت فإن

- 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε
- وَأَلْفَهَا - الْيُمْنَى - يَدِكَ تُعْتِرُكَ - أَفْطَعَهَا - وَأَلْفَهَا -
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#)
- ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ
عَنْ - لَأَنَّهُ خَيْرٌ - لَكَ أَنْ يَهْلِكَ - وَاجِدٌ مِنْ - أَعْضَائِكَ - وَلَا -
[G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G2532](#)
- μὴ ὄλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
- كُلُّ - - جَسَدِكَ - إِلَى جَهَنَّمَ يَذْهَبُ
[G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#) [G1067](#) [G0565](#)

جهنم.في كله جسدك يلقي ولا أعضائك أحد يهلك أن لك خير لأنه عنك، وألقها فأقلعها تعترك أليمنى يدك كانت وإن

- 31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:
وَقِيلَ - مِنْ - يُطَلِّقُ - - امْرَأَتَهُ - - فْلْيُعْطَهَا - كِتَابَ طَلَاقٍ -
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0647](#)

طلاق.كتاب فليعطا امرأته طلق من «وقيل:

- 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
وَأَنَا - - أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ - مَنْ - يُطَلِّقُ - - امْرَأَتَهُ -
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)
- παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην
إِلَّا - لِسَبَبِ - - زَنَى يَجْعَلُهَا - - تَزْنِي - وَ - مَنْ - مَطْلَقَةً -
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0630](#)
- γαμήση, μοιχᾶται.
- يَزْنِي -
[G1060](#) [G3429](#)

يزني. فإنه مطلقة يتزوج ومن تزني، يجعلها أرنى لعله إلا امرأته طلق من إن لكم: فأقول أنا وأما

- 33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις; ἀποδώσεις δὲ
أَيْضًا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ - لَ - لِقَدَمَاءِ لَا تَحْنُثُ - بَلْ - أَوْفِ -
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G0591](#) [G1161](#)
- τῷ Κυρίῳ τοῦς ὄρκους σου.
- لِرَبِّ - - أَيْمَانِكَ -
[G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

أقسامك. للرب أوف بل تحنث، لا للقدماء: قيل أنه سمعتم «أيضا

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὄλωσ; μῆτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
 وَأَنَا - أَقُولُ لَكُمْ لَا تَحْلِفُوا أَلْبَتَّةَ - لَا-بِ- - السَّمَاءِ لِأَنَّهَا
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#)

θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;
 عَرْشُ - - الله
[G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

الله، كرسي لأنها بالسماء لا آلبتة، تحلفوا لا لكم؛ فأقول أنا وأما

35 μῆτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μῆτε εἰς
 -و-لَا-بِ- - - الأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطِئٌ - - قَدَمَيْهِ - -و-لَا-بِ- -
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.
 أُورُشَلِيمَ لِأَنَّهَا مَدِينَةٌ - - الأَعْظِيمِ الْمَلِكِ
[G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

العظيم. أملك مدينة لأنها بأورشليم ولا قدميه، موطن لأنها بالأرض ولا

36 μῆτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
 -و-لَا-بِ- - - رَأْسِكَ - - تَحْلِفُ لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ شَعْرَةً وَاحِدَةً -
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#)

λευκὴν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.
 بَيْضَاءَ أَنْ-تَجْعَلَهَا أَوْ سَوْدَاءَ
[G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

سوداء. أو بيضاء واحدة شعرة تجعل أن تقدر لا لأنك برأسك، تحلف ولا

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ περισσὸν
 بَلْ-لِيَكُنْ - - - كَلَامُكُمْ - - نَعَمْ نَعَمْ لَا لَا -و- - مَا-زَادَ-عَلَى-ذَلِكَ
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#)

τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
 - - ف-مِنْ - - الشَّرِيرِ -
[G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

الشريير. من فهو ذلك على زاد وما لا. لا نعم، نعم كلامكم؛ ليكن بل

38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος;
 سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ عَيْنًا عَيْنِ -بِ- - سِنًا -و- - سِنٌ -بِ-
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#) [G3599](#)

بس. وسم يعين عين قيل: أنه «سمعتم

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει
 وَأَنَا - - أَقُولُ لَكُمْ لَا تَقَاوَمُوا - - الشَّرَّ بَلْ مَنْ كَ -
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#) [G4474](#)

εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
 عَلَى - - الْيُمْنَى خَدَّكَ - - أُذْرَ لَهُ - - أَيْضًا - - الأُخْرَى
[G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

أيضا. أآخر له فحول الأيمن خدك على لطمك من بل الشر، تقاوموا لا لكم؛ فأقول أنا وأما

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ
 - وَ - مِنْ-أَرَادَ -كَ- أَنْ-يُخَاصِمَ -وَ- - تَوْبَكَ - يَأْخُذْ اِثْرَكَ لَهُ
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#) [G0846](#)

καὶ τὸ ἱμάτιον;
 - أَيْضًا- - الرِّدَاءُ
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

أيضاً.ألرداء له فأترك ثوبك ويأخذ يخاصمك أن أراد ومن

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.
 - وَ مَنْ -كَ- سَخَّرَ مِيلًا مِيلًا وَاجِدًا اذْهَبْ مَعَهُ - اِثْنَيْنِ
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

أثنين.معه فأذهب واحدا ميلا سخرك ومن

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι, μὴ
 مِنْ يَسْأَلُكَ - -كَ- -كَ- مِنْ -كَ- أَنْ-يَسْتَقْرِضَ لَا
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#) [G3361](#)

ἀποστραφῆς.
 تُعْرِضُ
[G0654](#)

ترده. فلا منك يقترض أن أراد ومن فأعطه, سألك من

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
 سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ أَحَبَّ قَرِيبَكَ - وَ- أَبْغَضْ -
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)

ἐχθρόν σου.
 عَدُوَّكَ -
[G2190](#) [G4771](#)

عدوك.وتبغض قريبك تحب قيل: أنه «سمعتم

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ
 وَأَنَا - - أَقُولُ لَكُمْ أَحِبُّوا - - أَغْدَاءَكُمْ - - صَلُّوا مِنْ-أَجْلِ
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#) [G5228](#)

τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
 - - مُضْطَّهِدِيكُمْ - - بَارَكُوا - - لِأَعْيُنِكُمْ - - أَحْسِنُوا - إِلَى-
[G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς;>
 مُسِيئِيكُمْ - وَ- - مُبْغِضِيكُمْ -
[G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

ويطردونكم، إليكم يسيئون الذين لأجل وصلوا مبغضيكم، إلى أحسنوا لأعينكم. باركوا أعداءكم. أحبوا لكم: فأقول أنا وأما

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ὅτι τὸν
 كَيْفِي تَكُونُوا أَبْنَاءَ - - أَبِيكُمْ - - الَّذِي-فِي السَّمَاوَاتِ لِأَنَّهُ -
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους
 شَمْسُهُ - يَشْرِقُ عَلَى الأَشْرَارِ - وَ- الأَخْيَارِ - وَ- يُمْطِرُ عَلَى الأَبْرَارِ
[G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#) [G1342](#)

καὶ ἀδίκους.
 - وَ- الظَّالِمِينَ
[G2532](#) [G0094](#)

وَأَنْظَالِ الْمِينِ. الْأَبْرَارِ عَلَى وَيَمْطُرُ وَالصَّالِحِينَ، الْأَشْرَارِ عَلَى شَمْسِهِ يَشْرِقُ فَإِنَّهُ أَسْمَاوَاتٍ، فِي الَّذِي أَبِيكُمْ أَبْنَاءُ تَكُونُوا لَكُمْ

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ καὶ
ف-إِنْ - أَحَبَّبْتُمْ - مَنْ-يُحِبُّونَكُمْ - ف-أَجْرٍ لَكُمْ - أ-لَيْسَ
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#) [G2532](#)

οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
- الْعَشَّارُونَ-أَيْضًا - ذَلِكَ يَفْعَلُونَ
[G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

ذلك؟ يفعلون أيضا العشارون أليس لكم؟ أجر فأى يحبونكم، الذين أحببتهم إن لأنه

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισθὸν ποιεῖτε?
-وَ- إِنْ سَلَّمْتُمْ-عَلَى - إِخْوَتِكُمْ - فَقَطْ ف-أَجْرٍ فَضْلٍ تَفْعَلُونَ
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#) [G4160](#)

οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
-أ-لَيْسَ - - الْأُمَمُ-أَيْضًا - ذَلِكَ يَفْعَلُونَ
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

هكذا؟ يفعلون أيضا العشارون أليس تصنعون؟ فضل فأى فقط، إخوانكم على سلمتم وإن

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, τέλειός
ف-كُونُوا - إِنْذَنْ أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا - أَبُوكُمْ - - السَّمَاوِيِّ كَامِلٌ
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G5046](#)

ἐστίν.

-

[G1510](#)

كامل. هو أَسْمَاوَاتٍ فِي الَّذِي أَبِيكُمْ أَنْ كَمَا كَامِلِينَ أَنْتُمْ فَكُونُوا